

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国小说基本解读

中长篇小说精选

(11)

北京师联教育科学研究所 编

摩诃摩耶

浮云

我是猫

罗生门

鼻子

约翰·克利斯朵夫

欣悦的灵魂

诸神渴了

企鹅岛

福尔赛世家

布登勃洛克一家

变形记

红莫尔顿

伊则吉尔老婆子

海燕

人民武警出版社·2006年

图书在版编目(CIP)数据

外国小说基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002. 6

(外国文学基本解读)

ISBN7 - 80176 - 025 - 5

I. 外... II. 北... III. 小说 - 文学评论 - 世界
IV. I106.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035736 号

(插图)外国小说基本解读

编 著 者 北京师联教育科学研究所

出版发行 人民武警出版社

社 址 (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销 新华书店

印 刷 北京社科印刷厂

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3 340 千字

印 张 128.75

版 次 2002 年 6 月第 1 版

印 次 2006 年 5 月第 3 次印刷

书 号 ISBN7 - 80176 - 025 - 5

定 价 397.50 元(册均 26.50 元)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国小说基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(中) | ④罗马·意大利卷(下) |
| ⑤古波斯·非洲卷 | ⑥拉丁美洲卷 |
| ⑦印度卷(上) | ⑧印度卷(下) |
| ⑨日本卷(上) | ⑩日本卷(下) |
| ⑪德国卷(上) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|---------|------------|
| ①说办事迅速 | ②伟大艺术与平庸艺术 |
| ③人生的帷幕 | ④岁月的感觉 |
| ⑤燕子的目光 | ⑥一只椰榄球 |
| ⑦圣诞玫瑰 | ⑧向高尔基致敬 |
| ⑨为了水晶心 | ⑩一夜闲情 |
| ⑪登勃朗峰 | ⑫汽车站上的新起点 |
| ⑬请原谅我们 | ⑬圣诞钟声 |
| ⑮人人想当别人 | |

（插图）外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断 配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有：

① 中长篇小说精选(1)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	

② 中长篇小说精选(2)

十日谈	堂吉诃德	巨人传
坎特伯雷故事集	汤姆·琼斯	鲁宾逊漂流记

③ 中长篇小说精选(3)

老实人	忏悔录	新爱洛绮斯
傲慢与偏见	艾文荷	呼啸山庄
红字	巴黎圣母院	

④ 中长篇小说精选(4)

包法利夫人

⑤ 中长篇小说精选(5)

悲惨世界	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
萌芽	柏林之围	菲菲小姐
奥列佛尔·特维斯脱		双城记

⑥ 中长篇小说精选(6)

艰难时世	简·爱	名利场
------	-----	-----

⑦ 中长篇小说精选(7)

德伯家的苔丝	黑郁金香	三个火枪手
--------	------	-------

⑧ 中长篇小说精选(8)

基督山伯爵	茶花女	
-------	-----	--

⑨ 中长篇小说精选(9)

父与子	门槛	怎么办
罪与罚	战争与和平	安娜·卡列尼娜
复活	装在套子里的人	哈克贝里·芬历险记

⑩ 中长篇小说精选(10)

汤姆·索亚历险记	马丁·伊登	热爱生命
乱世佳人	腹地	

⑪ 中长篇小说精选(11)

摩诃摩耶	浮云	我是猫
罗生门	鼻子	约翰·克利斯朵夫
欣悦的灵魂	诸神渴了	企鹅岛
福尔赛世家	布登勃洛克一家	变形记
红莫尔顿	伊则吉尔老婆子	海燕

⑫ 中长篇小说精选(12)

母亲	我的大学	童年
----	------	----

⑬ 中长篇小说精选(13)

阿尔达莫诺夫家的事业	铁流
恰巴耶夫	钢铁是怎样炼成的

⑭ 中长篇小说精选(14)

毁灭	青年近卫军	米特里亚·珂珂尔
德里纳河上的桥	美国的悲剧	月亮下去了
珍珠	丧钟为你而鸣	老人与海
深渊上的黎明	地下党员	静静的群山
出走记	苦难的历程	

⑮ 中长篇小说精选(15)

雾都孤儿	远大前程	玛丽·巴顿
皇帝的新装	丑小鸭	死魂灵

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明,及剧情插图,长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

① 著名悲剧精品解读(I)

美狄亚	被缚的普罗米修斯	俄狄普斯
力士参孙	罗米欧与朱丽叶	如愿
伽利略传		

② 著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特	麦克白	费德尔
茶花女	熙德	

③ 著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家	大雷雨	阴谋和爱情
在底层		

④ 著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人	沙恭达罗	威尼斯商人
达尔杜弗	吝啬鬼	鳏夫的房产
伪君子	苹果车	

⑤ 著名喜剧精品解读(II)

一仆二主	费加罗的婚姻	羊泉村
------	--------	-----

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣

樱桃园

织工们

聪明误

推销员之死

安娜·桂丝蒂

老妇还乡

欧那尼

琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2006年5月

目 录

摩诃摩耶	泰戈尔(1)
一	(1)
二	(4)
三	(6)
浮云	二叶亭四迷(11)
第十一回 唯一的办法	(12)
第十二回 事与愿违	(20)
我是猫	夏目漱石(29)
一	(29)
三	(34)
四	(35)
五	(37)
六	(39)
七	(41)
八	(44)
十一	(47)
罗生门	芥川龙之介(53)
鼻子	芥川龙之介(61)
约翰·克利斯朵夫	罗曼·罗兰(69)



卷五 节 场	(70)
欣悦的灵魂	罗曼·罗兰(85)
一、安乃德和西尔薇	(86)
二、母与子	(92)
三、玛克和阿西娅	(107)
诸神渴了	法朗士(115)
六	(116)
企鹅岛	法朗士(131)
杜·斯卡尔公爵格雷托克将军	(132)
戈隆邦诉讼案件	(135)
福尔赛世家	高尔斯华绥(145)
一个福尔赛的诊断	(146)
植物园中的幽会	(153)
生——与死	(158)
索米斯的内心独白	(166)
布登勃洛克一家	托马斯·曼(173)
第三部	(174)
第四部	(181)
变形记	卡夫卡(199)
一	(200)
二	(208)
三	(220)

红莫尔顿	尼克索(231)
第一卷 第一章	(232)
第二章	(240)
第二卷 第十一章	(250)
第十二章	(255)
伊则吉尔老婆子	高尔基(267)
海燕	高尔基(273)



摩诃摩耶

泰戈尔

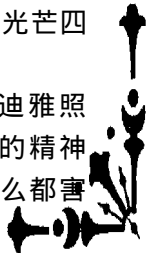
摩诃摩耶和罗耆波在河边的一所破庙里相见了。

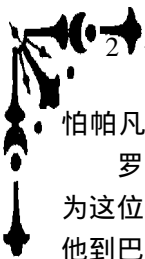
她默默地用她那天生就的庄重的目光望着罗耆波，目光中含有责备之意，意思是：“今天你怎么敢在这样一个异乎寻常的时刻叫我上这儿来？你敢于这样做，不过是因为我一直对你百依百顺罢了！”

罗耆波一向就有点儿怕摩诃摩耶，现在，她的目光使他完全心慌意乱了。他原来想好的要对她说一大篇话的计划只好放弃了。然而他总得马上说出为什么要约她来这儿啊。于是他匆匆忙忙地说道：“我说，我们离开这儿，去结婚吧。”不错，罗耆波这样一口道出了自己的心事；可是他私下里编出来的开场白没有了。他的言语显得非常乏味、唐突——甚至荒谬可笑。他说过以后，自己也感到着慌，可是没有力量再说几句加以补救了。这傻瓜！他约了摩诃摩耶中午到河边这座破庙里来，却只能对她说“我们结婚吧。”

摩诃摩耶是名门之女，今年二十四岁，正当青春美貌的年华，像一座带有早秋阳光色彩的纯金塑像，像阳光那样宁静而光芒四射，还有着一副像白昼光辉一样的自由无畏的眼神。

她是一个孤儿。由她的哥哥帕凡尼查兰·查托巴迪雅照管。兄妹俩同一个类型——沉默寡言，可是有一种内在的精神的力量像正午的太阳那样在静静地燃烧。人们不知为什么都害





怕帕凡尼查兰。

罗耆波是跟着这儿丝厂的普罗先生从远处来的。他的父亲曾为这位先生工作,他死后,普罗就担负起抚养这个孤儿的责任,带他到巴曼哈第厂来。当年,这些大人先生们倒是常做些这类善事的。这孩子和喜爱他的姑母住在帕凡尼查兰家的附近。摩诃摩耶是罗耆波幼年的伴侣,很得他的姑母的欢心。

罗耆波长到十六岁、十七岁、十八岁,甚至十九岁了;然而,尽管他姑母不断催促,他依然拒绝结婚。普罗先生听到这个孟加拉青年竟有这种不寻常的见识,大为高兴,认为罗耆波是拿他作为生活的典范的。(我不妨在这儿附带说明,这位先生是一个独身汉。)罗耆波的姑母不久就死了。

摩诃摩耶呢,除非她有一份丰厚的嫁妆,否则就得不到一个门当户对的人作她的新郎。她长大成人了,可是还待字闺中。

不必明说,读者也能知道,虽然系红线的神长久忽略了这一对青年,但爱神在这一段时间内并未闲着。当主管宇宙的老神打瞌睡的时候,年轻的爱神却是异常清醒的。

爱神的影响在不同的人身上有着不同的表现。罗耆波在他的鼓舞之下一直在寻找机会吐露自己的心曲。摩诃摩耶却从不给他这样一个机会。她的沉默的庄重的目光使怀着狂热的心的罗耆波感到胆寒。

今天,他郑重地千恳万求,她才应允到这座破庙里来。他曾经计划过要在今天毫无拘束地将所有要说的话都讲给她听,这以后,对他来说不是终身幸福,就是虽生犹死。可是,在这决定命运的紧要关头,罗耆波却只能说,“我们离开这儿,去结婚吧!”说完便站在那里惶惑不安,像一个背不出书的孩子一样一声不响了。

她很久未作答复,好像她从来没有想到过罗耆波会向她求婚。

正午有它独特的许多不可名状的哀音,此刻,一片静寂,这些

声音清晰可辨了。破了的庙门,一半已经脱离门枢,在风中时开时闭,低低地发出吱吱的悲鸣。栖息在窗棂上的鸽子开始了咕咕的呻吟。在户外木棉树上的啄木鸟不停地送来单调的啄木声。一只蜥蜴从一堆一堆的枯叶上急爬过去,发出沙沙的响声。忽然间,一阵热风从田野吹来,穿过树林,使得叶子都簌簌地响了起来。河水猛然苏醒了,泛起涟漪,掠向岸边,淹没了河边上的破石台阶。在这些零零乱乱、懒懒散散的声音里,还传来远处树荫中牧童吹奏乡下小调的笛声。罗耆波靠着神庙的破柱子站着,像一个疲倦的做着梦的人。他凝视着河流,不敢正眼看摩诃摩耶。

过了一会,他回过头来向摩诃摩耶又投出恳求的眼光。她摇了摇头,回答说:“不,不可能。”

立刻,他的希望的殿堂倒塌了。他知道,摩诃摩耶一摇头,便是主意已定,人间谁也无法扭过她来了。摩诃摩耶家多少代以来就以名门望族的血统自豪——她怎么能同意下嫁给罗耆波这样一个家世低微的婆罗门呢?恋爱是一回事,婚姻又是另外一回事啊。她现在终于明白了,是自己过去轻率的行动使得罗耆波怀有这样大胆的希望,她立刻准备离开这所破庙。

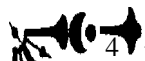
罗耆波了解她的心意,赶紧说:“我明天就离开这里。”

最初她想对这个消息表示毫不在乎;可是她做不到。她想离开,她的脚不肯动。她平静地问道:“为什么?”罗耆波说:“我的东家从这儿调到梭那普尔的工厂去了。他要带我一起去。”她又默默地站了好半天,沉思着:“我们不是一条路上的人。我也不能希望一个男子在我眼前终身做囚犯。”她于是略略张开紧闭的嘴唇说:“好吧。”这两个字听来简直是一声深沉的叹息。

说了这两个字,她转身刚要走,罗耆波猛然一惊,低声说:“你哥哥来了!”

她往外一看,看见她哥哥朝着神庙走来,知道他已经发觉他们





的密约了。罗耆波怕摩诃摩耶被人误解,想从墙上破洞钻出去逃走;可是摩诃摩耶拉住他的手臂,用力拉他回来。帕凡尼查兰进了庙,只默默地平静地看了他们一眼。

摩诃摩耶看着罗耆波泰然自若地说,“好吧,罗耆波,我会到你家去的。你等着我吧。”

帕凡尼查兰一声不响地离开了神庙,摩诃摩耶也一声不响地跟着他走了。罗耆波呢?他茫然站着,好像被判处了死刑。

二

当天夜里,帕凡尼查兰给了摩诃摩耶一件深红色的绸纱丽,要她马上披上。接着他说,“跟我走。”谁也不曾违抗过帕凡尼查兰的命令,哪怕只是一个暗示;摩诃摩耶也不例外。

这一天夜里,兄妹二人走到离家不远的河边的火葬场。那儿有一间小屋,收容将要送去圣河边火葬的垂死的人,小屋里正躺着一个老婆罗门,在那里等待着死神降临。两人走近床边,屋子的一角有一个婆罗门祭司。帕凡尼查兰对他打了个招呼。祭司急忙准备好举行婚礼要用的东西。摩诃摩耶明白自己要嫁给这个垂死的人了,可是她没有一丝儿反抗的表示。在这间被附近的两个火葬堆的微弱的闪光照亮着的半明半暗的屋子里,在喃喃地念诵经文的声音和垂死的人的呻吟声中,他们为摩诃摩耶举行了婚礼。

婚后第二天她就成了寡妇。她并不为此过于悲伤。罗耆波也是这样,她的成为孀妇的消息并不像出人意料的结婚消息那样沉重地打击他。他反而有点儿高兴。然而高兴的心情并没有维持多久。第二个可怕的打击完全把他打垮了;他听说那天火葬场要举行一场隆重的典礼,摩诃摩耶要和她丈夫的尸体一起火葬。

最初他想报告他的东家,求他阻止这残酷的殉葬。可是他随

即记起了,就在这一天,东家已经离职到梭那普尔去了。东家本想带他同去,可是他请了一个月的假,要暂时留在这里。

摩诃摩耶曾叮嘱他“等着我”。他决不能忽略这个要求。他请了一个月的假,可是如果需要的话,他可以请假两个月、三个月,甚至抛弃职业去讨饭,也要终身等待着她。

黄昏时分,正当罗耆波要疯狂地冲出去自杀或者干些别的可怕的事情的时候,忽然间雷电交加,大雨倾盆。暴风雨几乎把他的屋子震塌了。他见到外在世界正和他内心一致,同样在激变,在翻腾,多少获得了一点平静。他觉得大自然已经在支持他,要给他一些补偿。他自己所没有的力量现在布满天地之间了。

就在这样一个时候,外面有人猛力推门。罗耆波忙把门打开。一个女人进来了,她裹着湿透了的衣裳,一幅长长的面幕遮住了整个脸庞。罗耆波一眼就认出她是摩诃摩耶。

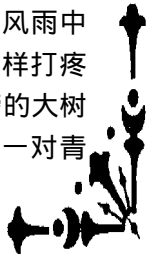
他十分激动地问道,“摩诃摩耶,你是从火葬堆中逃出来的么?”

她回答道,“是的,我答应要来你家。我守信,我来了。可是,罗耆波,我不是从前的我了,我完全变了。只有我的心还是旧日的心。只要你提出,我还能回到火葬堆去。但是,你如果发誓永不拉开我的面幕,永不看我的脸,我就会在你家住下来。”

从死神手掌中夺回了她,这已经够了,此外一切考虑都不在活下了。罗耆波立刻回答,“在这儿住下吧,你爱怎么样都行。如果你离开我,我就会死了。”

摩诃摩耶说,“那末立刻走。我们到你的东家那儿去。”

罗耆波放弃了家中所有的财物,和摩诃摩耶一起在暴风雨中出发了。风吹得他们直不起腰,被风卷起的砂砾像流弹一样打疼他们的身体。两人避开大路,在旷野里走着,因为恐怕路旁的大树会倒下来压着他们。狂风在后面赶打着他们,好像要把这一对青年赶离人间,推向毁灭。





三

读者千万不要不相信我的故事,不要认为这是虚构的,脱离现实的。在流行寡妇殉葬的年代里,据说的确发生过这一类的事。

摩诃摩耶被绑住手脚搁在火葬堆上,在指定的时刻点上了火。火焰窜上来的时候,正好起了狂风暴雨。那些来主持大典的人连忙逃进停放垂死的人的小屋,关上了门。大雨顷刻之间便把火葬堆扑灭了。这时摩诃摩耶腕上的绳索已经烧成灰烬,她双手能活动了。她忍受烧伤的剧痛,一声不哼地坐起来解开脚上的绳索。然后她裹着那已烧去了一部分的衣裳,半裸着身子从火葬堆上站了起来,先走回家去。家中谁也不在,都去火葬场了。她点亮了灯,换上一件新衣,对着镜子看一下自己的脸。她把镜子掷在地上,沉思了片刻。然后她取出一幅长长的面幕遮住了脸,走到邻近的罗耆波家。这以后发生的事,读者已经知道了。

不错,摩诃摩耶现在的确住在罗耆波家里了,可是罗耆波并不快乐。其实不过是一层薄薄的面幕隔开了他们。但这面幕却是永恒的,像死亡一样,甚至比死亡更令人痛苦,因为死亡造成的隔离的苦痛,在年深日久之后,由于绝望,还可以逐渐消失,而面幕造成的隔离,却时时刻刻在粉碎活生生的希望。

摩诃摩耶原来就有一个沉静的性格,而现在面幕里的那份沉静显得加倍令人难以忍受。她好像是生活在一幅死亡的幕后面。这沉寂的死亡,缠住罗耆波的生命,似乎每天都在使他的生命萎缩下去。他失去了从前认识的那个摩诃摩耶,同时这个披着面幕的人永远默默地坐在他身旁,不让他把少女时代的她给予他的甜蜜回忆珍藏供养。他默默思量:“自然在人与人之间安置的栅栏已